

Тайный дневник Адриана Моула

Автор:

[Сью Таунсенд](#)

Тайный дневник Адриана Моула

Сью Таунсенд

Адриан Моул #1

Адриан Моул, придуманный английской писательницей Сью Таунсенд, приобрел в литературном мире славу не меньшую, чем у Робинзона Крузо, а его имя стало нарицательным. Чем же, спрашивается, этот прыщавый подросток, не лидер и не герой, взял в оборот миллионы читателей? Ну влюбляется, угри выдавливает, родители разводятся, с учителями не лады – эка невидаль! Все у этого Адриана Моула если не как у всех, то как у многих... Стоп! Возможно, эта узнаваемость и подкупает? Всегда любопытно сунуть нос в чужой дневник, а еще любопытнее узнать в вымышленном персонаже себя, да еще как следует разглядеть со стороны. Вспомнить молодость или пережить ее горести вместе с Адрианом, «подслушать», что дети думают о своих родителях и каким им видится мир взрослых. И при всем при том не схватиться за голову и не впасть в уныние, но посмеяться до колик. Ибо сквозь детскую наивность Адриана проступает житейская мудрость его создательницы и ее изумительный юмор.

Иронизируя и посмеиваясь, Сью Таунсенд сочувствует своим персонажам, ее ирония незлобива, а юмор из разряда жизнеутверждающих. Отсмеявшись, читатель понимает, что «Дневники» – это прежде всего книга об одиночестве и его преодолении, о любви и преданности, о том, как обрести себя. И становится ясно, почему Адриан Моул так популярен во всем мире, – под его «Дневниками» мог бы подписаться любой из нас.

Сью Таунсенд

Тайный дневник Адриана Моула

Посвящается Колину,

а также Шону, Дэну, Вики и Элизабет —

с любовью и благодарностью.

У Пола внутри словно сжалась пружина... и все же он как ни в чем не бывало болтал с матерью. Он никогда бы не признался ей, как страдает, она же лишь смутно догадывалась.

Д. Г. Лоуренс.

Сыновья и любовники

Часть I

Январь

Четверг, 1 января

В новом году начну новую жизнь.

1. Стану переводить слепых через улицу.

2. Вешать брюки в шкаф.
3. Класть пластинки обратно в конверт.
4. Курить начинать не стану.
5. Не буду выдавливать прыщи.
6. Буду хорошо относиться к собаке.
7. И помогать бедным и необразованным.
8. А наслушавшись диких звуков, доносившихся снизу вчера вечером, клянусь никогда не пить.

Вчера отец напоил пса вишневым бренди. Если бы Общество защиты животных об этом прознало, папашу бы точно загребли. С Рождества уже неделя прошла, а мама все еще не надела зеленый фартук с люрексом, который я ей подарил! На следующее Рождество она получит этот уродливый и никчемный кубик для чистки ножей.

Везет мне как утопленнику! В первый же день нового года на подбородке вскочил прыщ!

Пятница, 2 января

Целый день еле ноги таскал. А все потому, что мама в два часа ночи распевала «Все будет по-моему», стоя на лестничной площадке второго этажа. Наградил же бог родителями! Этак они запросто могут спиться. И через год я окажусь в детском доме.

Пес отомстил папе. Прыгнул и опрокинул на пол модель корабля, а потом носился по саду, путаясь в оснастке.

- Три месяца трудов псу под хвост, - все повторял отец.

Прыщ на подбородке растет как на дрожжах. Это все мама виновата, она понятия не имеет о витаминах.

Суббота, 3 января

Я с ума сойду от недосыпа! Папа выгнал пса из дома, и тот всю ночь лаял под моим окном. Ну почему именно под моим?! Папаша ругал пса последними словами. Ему бы надо научиться выбирать выражения, а то загребут за нецензурную брань на публике.

По-моему, у меня не прыщ, а фурункул. Да еще вскочил на самом видном месте! Я напомнил маме, что не принимал сегодня витамин С.

- Так пойди и купи себе апельсин, - отмахнулась она.

Вот так всегда. Фартук с люрексом она до сих пор не надела.

Скорей бы в школу.

Воскресенье, 4 января

Папа свалился с гриппом. Неудивительно, если учесть, как мы питаемся. Мама, наплевав на непогоду, потащила покупать напиток с витамином С. Поздно спохватилась, я ей так и сказал. Странно, что у нас до сих пор нет цинги. Мама уверяет, что никаких прыщей на мне не видит. Но она так говорит только потому, что ей стыдно за то, чем она нас кормит.

Пес сбежал, потому что мама не заперла калитку. Я сломал звукозаписывающую аппаратуру у проигрывателя. Об этом пока никто не знает, и, если повезет, отец еще долго не узнает. Он единственный, кто слушает диски, кроме меня. Фартука нигде не видно.

Понедельник, 5 января

Пес все еще не вернулся. Без него так тихо и спокойно. Мама позвонила в полицию и дала приметы пса. В ее описании он выглядел еще хуже, чем на самом деле: свалявшаяся шерсть на морде и все такое. По-моему, полиция должна ловить не собак, а убийц. Я сказал об этом маме, но она все равно позвонила. Вот убьют ее в темном переулке, когда вся полиция бросится на поиски нашего пса, будет знать.

Папа по-прежнему валяется в постели. Считается, что он болен, но я-то видел, как он курил!

Заходил Найджел. Он вернулся с рождественских каникул, сильно загорел. Уверен, Найджел скоро сляжет от перемены климата – в Англии-то холодно! Его родители еще расскажут, что свозили сына за границу.

У Найджела пока ни одного прыща.

Вторник, 6 января

Бедный пес!

Сбил спидометр с велосипеда почтальона, опрокинул сумку и рассыпал открытки, теперь нас точно потащат в суд. Полицейский сказал, что мы должны

приглядывать за псом, и спросил, давно ли наш пес хромает. Мама ответила, что он сроду не хромал, осмотрела пса, а у него в левой передней лапе застряла фигурка пирата с папиного корабля.

Пес жутко обрадовался, когда мама вынула пирата, и на радостях кинулся к полицейскому, весь мундир изгваздал грязными лапами. Мать притащила из кухни тряпку, но та оказалась в земляничном варенье, потому что я вытирал об нее нож. В общем, мундир стал еще грязнее. Полицейский ушел. Я совершенно ясно слышал, как он непристойно выругался. Можно заявить на него в полицию.

Надо бы посмотреть в моем новом словаре, что за праздник такой – Крещение.

Среда, 7 января

Утром заехал Найджел на новом велосипеде. У этого велика очень узкие колеса, как у гоночного, желтое седло, бутылка для воды, спидометр и дис-танциометр. И зачем он Найджелу, который только и ездит, что в магазин и обратно? Если бы у меня был такой велик, я бы объехал всю страну и набрался жизненного опыта.

Мой то ли прыщ, то ли фурункул разросся до предела. Или это еще не предел?

Нашел в словаре одно слово, оно очень хорошо подходит к моему папе, – симулянт. Он по-прежнему лежит, упиваясь витамином С.

Пса заперли в угольном сарае.

А Крещение как-то связано с тремя стариканами, типа волшебниками. Делов-то!

Четверг, 8 января

Теперь и у мамы грипп. А я, значит, должен ухаживать за ними обоими. Вот так всегда!

Целый день бегал вверх-вниз по лестнице. Приготовил им шикарный ужин: яйца-пашот с фасолью и манный пудинг из банки. (Хорошо, что догадался надеть зеленый фартук с люрексом, потому что яйца выскользнули из кастрюли прямо на меня.) А родители даже не попробовали! Я едва сдержался, уж не настолько они больны. Отнес ужин псу в угольный сарай. Завтра утром придет бабушка, поэтому мне пришлось отмывать пригоревшие кастрюли, а потом еще гулять с собакой. Спать лег только в полдвенадцатого. И удивляться нечего, что я так плохо расту.

Решил, что в медицину не пойду.

Пятница, 9 января

Всю ночь напролет кашляли, то один, то другая. А ведь могли бы подумать о сыне, у которого выдался такой тяжелый день.

Пришла бабушка и обалдела от беспорядка в доме. Я показал ей свою комнату, у меня-то всегда чисто и убрано; бабушка дала мне пятьдесят пенсов. Потом показал ей кучу пустых бутылок в мусорном ящике, и она еще больше обалдела.

Бабушка выпустила пса из сарая и сказала маме, что это жестоко – запирать животное. Пса вырвало на кухне. Бабушка его снова заперла.

Она выдавила мне прыщ на подбородке. Стало еще хуже. Я рассказал бабушке про зеленый фартук, а она сказала, что каждое Рождество дарит моей маме кардиганы из чистейшего акрила, но ни один из них никогда на матери не видела!

Суббота, 10 января

Утро.

Теперь и пес заболел! Его все время рвет, пришлось вызвать ветеринара. Папа велел не говорить ветеринару, что собака два дня просидела в угольном сарае.

Заклеил прыщ пластырем, чтобы не подхватить микробов от пса.

Ветеринар забрал пса. Говорит, что у того, скорее всего, непроходимость кишечника и требуется срочная операция. Бабушка разругалась с мамой и ушла домой. Она обнаружила рождественские кардиганы, все изрезанные на кусочки, в мусорном мешке. Разве можно позволять себе такое, когда в мире полно голодающих!

Наш сосед, мистер Лукас, зашел проведать родителей. Они до сих пор лежат. Мистер Лукас принес им открытку с пожеланием выздоровления и цветы для матери. Мама села в кровати, а у ее ночной рубашки такой огромный вырез! Разговаривала она с мистером Лукасом каким-то противным тоном. Отец притворился, что спит.

Найджел принес послушать пластинки. Он теперь увлекается панком. Непонятно, зачем слушать музыку, если слов не разобрать. Наверное, я становлюсь интеллектуалом. Вот почему мне так не по себе.

Вечер.

Пошел посмотреть, как там наш пес. Его прооперировали. Ветеринар показал мне пластиковый пакет с кучей всякой дряни – кусок угля, елка с рождественского торта и фигурки пиратов с папиного корабля. Один из пиратов размахивал абордажной саблей; эта сабля, наверное, собаке весь желудок исколола. Пес выглядит намного лучше. Домой его отпустят дня через два. Могли бы и подольше подержать.

Когда я вернулся, папа ругался с бабушкой по телефону по поводу пустых бутылок в мусорном ящике.

Наверху мистер Лукас болтал с мамой. Когда мистер Лукас ушел, отец поднялся наверх и принялся ругаться с мамой, довел ее до слез. Папа в плохом настроении. Значит, выздоравливает. Я по собственной инициативе налил маме чаю. Она опять заплакала. Некоторым не угодишь!

Прыщ никак не проходит.

Воскресенье, 11 января

Теперь точно знаю: я интеллеktуал. Вчера вечером смотрел передачу с Малкольмом Маггериджем[1 - Малкольм Маггеридж - британский журналист и политический обозреватель. - Здесь и далее примеч. перев.] и понял почти каждое слово. Все сходится: тяжелое детство, грубая пища, отвращение к панку. Надо записаться в библиотеку и посмотреть, что из этого выйдет.

Обидно, что вокруг нет ни одного интеллеktуала. В потертых джинсах ходит только мистер Лукас, но он страховой агент. И почему мне так не везет!

Интересно, что такое «первое» после Крещения?

Понедельник, 12 января

Пес уже дома. Он без продыху зализывает швы, поэтому я сажусь к нему спиной, когда ем.

Мама вылезла из кровати сегодня утром, чтобы соорудить псу постель, пока он окончательно не выздоровеет. Для этой цели она взяла картонную коробку, в которой хранился стиральный порошок. Отец сказал, что пес расчихается и у него разойдутся швы, а ветеринар запросит вдвое больше за то, чтобы их снова сшить. Они поругались из-за коробки, а потом отец завелся насчет мистера Лукаса. Спрашивается, какое отношение мистер Лукас имеет к собачьей подстилке?

Вторник, 13 января

Папа вышел на работу. Слава богу! Не понимаю, как мама его терпит.

Утром заходил мистер Лукас узнать, не нужна ли матери помощь по дому. Какой он заботливый! Миссис Лукас в это время мыла окна снаружи. Стремянка под ней ходуном ходила. Я написал Малкольму Маггериджу на Би-би-си, спросил, что делать, если ты интеллектуал. Надеюсь, он быстро ответит, а то мне уже надоело все самому придумывать. Сочинил стихотворение, всего за две минуты. Даже знаменитым поэтам требовалось больше времени. Стихотворение называется «Кран», но на самом деле оно не о кране, а просто о жизни и всем таком и вообще очень глубокое.

Кран

Кран течет и не дает уснуть,

К утру на кухне будет жуть.

Стерлась прокладка, ковер сгниет.

Где отец денег на новый возьмет?

Папа, прокладку в конторе стяни

И кончай балдеть, лучше кран почини!

Адриан Моул

Показал стихотворение маме, но она лишь рассмеялась. Мама у меня не самый умный человек на свете. До сих пор не постирала мои физкультурные шорты, а завтра уже в школу. Не похожа она на матерей, которых показывают по телевизору.

Среда, 14 января

Записался в библиотеку. Взял «Уход за кожей», «Происхождение видов» и книжку, написанную одной теткой, от которой мама просто без ума. Книжка называется «Гордость и предубеждение», какой-то Джейн Остин. По-моему, библиотекаря меня заважала. Может быть, она тоже интеллектуалка, как и я. На прыщ она не пялилась; наверное, он уменьшается. Пора бы уже!

На кухне мистер Лукас пил с мамой кофе. От их сигарет дым стоял столбом. Они смеялись, но, когда я вошел, сразу замолкли.

Миссис Лукас в это время чистила сточную канаву у своего дома, выглядела она мрачнее тучи. Подозреваю, что Лукасы несчастливы в браке. Бедный мистер Лукас!

Никто из учителей в школе не заметил, что я стал интеллектуалом. Они еще об этом пожалеют, когда я прославлюсь. У нас в классе новенькая. На географии она сидит со мной. Нормальная девчонка. Зовут ее Пандора, но ей нравится, когда ее называют «ящиком». Понятия не имею почему. Я мог бы в нее влюбиться. Мне пора влюбляться, в конце концов, мне уже 13 с половиной.

Четверг, 15 января

У Пандоры волосы цвета патоки, длинные-предлинные, как и положено девочке. И фигура у нее неплохая. Я видел, как она играла в волейбол, и груди у нее так и подпрыгивали. Я даже почувствовал себя немножко странно. Наверное, это любовь!

Псу сняли швы. Он укусил ветеринара, но, думаю, он к этому привык. (Ветеринар то есть, псу не привыкать.)

Папа обнаружил сломанный звукозаписывающий аппарат. Я соврал. Сказал, что пес прыгал и сломал его. Отец пообещал выждать, пока пес полностью не оклемается после операции, а потом прибить его. Надеюсь, он пошутил.

Мистер Лукас опять сидел у нас на кухне, когда я вернулся из школы. Маме уже лучше. Спрашивается, чего он все таскается к нам? Миссис Лукас сажала

деревья в полной темноте. Я почитал немного «Гордость и предубеждение», но очень уж старомодная книжка. Джейн Остин стоит писать более современным языком.

У нашего пса глаза такого же цвета, как у Пандоры. Я заметил это только сегодня, после того как мама подстригла пса, чем окончательно его изуродовала. Мистер Лукас с мамой смеялись над новой прической пса, что, по моему, нехорошо. Ведь собаки, как и королевская семья, не могут ответить тем же.

Хочу лечь спать пораньше, чтобы подумать о Пандоре и сделать упражнения по растяжке спины. За две недели я совсем не вырос. Если так и дальше будет продолжаться, я останусь лилипутом.

Если прыщ к субботе не пройдет, отправлюсь к врачу. Нельзя так жить, все на меня пялятся!

Пятница, 16 января

Мистер Лукас предложил маме прошвырнуться по магазинам на его машине. Они высадили меня около школы. Я был только рад побыстрее от них отделаться, всю дорогу они ржали, как лошади, и дымили. По пути нам попалась миссис Лукас. Она волокла тяжеленные сумки с продуктами. Мама помахала ей, но та не ответила.

Сегодня была география, и я целый час сидел рядом с Пандорой. Она хорошеет с каждым днем. Я сказал ей, что глаза у нее такого же цвета, как у моей собаки. Она спросила, какой породы собака. Дворняжка, ответил я.

Одолжил Пандоре синий фломастер, чтобы она раскрасила море вокруг Британских островов.

Надеюсь, она оценит эти маленькие знаки внимания.

Начал «Происхождение видов», но сериал по телику был куда интереснее. Зато «Уход за кожей» дико увлекательная книга. Просто класс! Я оставил ее раскрытой на странице, где говорится о витаминах. Надеюсь, мама поймет намек. Книгу я положил на кухне рядом с пепельницей, так что она не сможет ее не заметить.

Суббота, 17 января

Меня разбудили ни свет ни заря. Миссис Лукас заливала бетоном свой двор, и шофер бетономешалки не выключал мотор, пока миссис Лукас орудовала лопатой. Мистер Лукас принес ей чашку чая. Он и вправду очень заботливый.

Приходил Найджел, звал в кино. Я отказался, потому что мне надо к врачу по поводу прыща. Найджел сказал, что не видит никакого прыща, но это он из вежливости, потому что прыщ просто диких размеров.

Наверное, доктор Тейлор – один из тех загруженных выше крыши врачей, о которых нам все время талдычат по радио и телику. На прыщ он даже и не взглянул, сказал только, что мне не о чем беспокоиться, и спросил, все ли в порядке дома. Я рассказал про мою тяжелую жизнь и про плохую кормежку, но он заявил, что вид у меня вполне цветущий и что мне грех жаловаться, а потом отправил домой. Вот такая у нас государственная медицина!

Устроюсь разносить газеты и схожу к частному врачу.

Воскресенье, 18 января

«Первое» – это воскресенье! Догадался почти сразу. А сегодня – второе после Крещения!

Миссис Лукас с мамой полаялись из-за пса. Каким-то образом он улизнул из дома и истоптал незастывший бетон во дворе миссис Лукас. Отец предложил усыпить пса, но тут мама заплакала, и он быстро взял свои слова обратно. Все соседи мыли машины на улице и слушали. Иногда я ненавижу нашего пса!

Сегодня вспомнил о своем новогоднем решении помогать бедным и необразованным. Взял старые подшивки «Бино»[2 - Британский журнал для малышей.] и потащил их в одну семью, они недавно поселились на соседней улице. Я точно знаю, что они бедные, у них телевизор черно-белый. Дверь открыл мальчик. Я объяснил, зачем пришел, он глянул на журналы, объявил, что уже читал их, и захлопнул дверь перед моим носом. Вот и помогай бедным после этого!

Понедельник, 19 января

Вступил в кружок, который называется «Добрые самаритяне». Будем помогать нуждающимся и все такое. А по понедельникам нас будут отпускать с математики!

Сегодня обсуждали, чем мы конкретно станем заниматься. Меня записали в группу, которая отвечает за престарелых пенсионеров. А Найджелу досталось жутко дурацкое задание – присматривать за малышами на детских площадках. Его чуть не вырвало.

Жду не дождусь следующего понедельника. Возьму с собой кассетник, буду записывать рассказы ветеранов о войне и вообще о прошлом. Надеюсь, с памятью у них все в порядке.

Пса опять таскали к ветеринару. У него между когтями застыл бетон. Теперь понятно, почему он так топал вчера вечером на лестнице. Сегодня в школьной столовке Пандора мне улыбнулась, а я как раз давился хрящом и не смог улыбнуться ей в ответ. Опять не повезло!

Вторник, 20 января

Мама ищет работу!

Теперь я точно стану малолетним преступником, буду шататься по улицам целыми днями. А куда деваться в каникулы? Наверное, придется отсиживаться в прачечной, чтобы согреться. В общем, пора мне становиться самостоятельным ребенком. Интересно, что они под этим подразумевают? А кто будет заботиться о собаке? И что я буду есть? Только крекеры и сладости, пока кожа у меня вконец не испортится и зубы не выпадут. По-моему, мама ведет себя ужасно эгоистично. Все равно от нее на работе не будет толку. Она не очень умная, а на Рождество любит выпить.

Позвонил бабушке и пожаловался. Она сказала, что на каникулах я могу жить у нее, ходить вместе с ней на собрания «Вечно молодых» и все такое. Лучше бы я ей не звонил. Сегодня на перемене «Самаритяне» делили стариканов. Мне достался малый по имени Берт Бакстер. Ему 89 лет, так что, думаю, он у меня надолго не задержится. Завтра пойду его навещать. Надеюсь, у него нет собаки. Мне до смерти надоели эти собаки, то их к ветеринару таскай, то они сами припрутся и встанут у телика, загораживая экран.

Среда, 21 января

Лукасы разводятся! Первые на нашей улице. Мама пошла утешать мистера Лукаса. Наверное, он совсем раскис, потому что мама все еще была у него, когда папа пришел с работы. Миссис Лукас куда-то укатила на такси. Похоже, навсегда, потому что она забрала с собой клюшки для гольфа. Бедный мистер Лукас! Теперь ему самому придется стирать и вообще управляться по дому.

Ужин сегодня готовил папа. Разогрели пакет риса с соусом карри. Больше в морозилке ничего не осталось, если не считать упаковки с какой-то зеленой гадостью. Никто не знает, что это такое, потому что этикетка потерялась. Отец в шутку предложил отправить эту упаковку на экспертизу в министерство здравоохранения. Мама не рассмеялась. Наверное, думала о бедном покинутом

мистере Лукасе.

После ужина решил навестить старого мистера Бакстера. Отец подвез меня по дороге в клуб, где он играет в бадминтон. Дом мистера Бакстера с улицы почти не виден. Его окружают густые, непролазные кусты. В ответ на мой стук раздался собачий лай. Псина рычала, лаяла и бросалась на почтовый ящик. Я услышал звон падающих бутылок, ругань и убежал. Надеюсь, я перепутал адрес.

По дороге домой встретил Найджела. Он сказал, что отец Пандоры молочник! Я в ней малость разочаровался.

Дома никого не было. Поразглядывал прыщи и лег спать.

Четверг, 22 января

Отец Пандоры не молочник, это грязная клевета! Он бухгалтер в молочном магазине. Пандора говорит, что уроет Найджела, если он и впредь будет распространять про нее злобную клевету. Я снова в нее влюблен.

Найджел позвал меня на дискотеку в молодежный клуб. Клуб собирает деньги на новые шарики для пинг-понга. Не знаю, пойду ли, потому что Найджел по выходным наряжается панком. Его мать не возражает, при условии, что под черной майкой он будет носить вязаную жилетку.

Мама готовится к собеседованию по приему на работу. Целыми днями практикуется на пишущей машинке и ничего не готовит. А что будет, если ее возьмут? Отец должен положить этому конец, пока мы тут все не загнулись.

Пятница, 23 января

Больше я на дискотеки не ходок. Сегодня там были одни панки, кроме меня и Рика Лемона, руководителя клуба. Найджел выдрючивался как мог. В конце

концов он проткнул себе ухо булавкой. Моему отцу пришлось отвезти его в больницу. У родителей Найджела нет машины, потому что его отец ходит со стальной пластиной в голове, а у матери рост метр сорок. Понятно, почему Найджел с катушек слетел. Если у тебя вместо родителей маньяк и карлица, еще не то может случиться!

От Малкольма Маггериджа до сих пор нет письма. Наверное, он не в настроении. У нас, интеллектуалов, часто бывает скверно на душе. Обыкновенные люди нас не понимают, называют грубиянами, но это не так.

Пандора навестила Найджела в больнице. У него небольшое заражение крови от булавки. Она считает его дико храбрым. А я считаю его дико тупым.

От того, что мама целый день колотит на машинке, у меня разыгралась жуткая мигрень, но я не жалуясь. Надо ложиться спать. Завтра с утра я должен навестить Берта Бакстера. Адрес я не перепутал. Кошмар!

Суббота, 24 января

Сегодня был самый несчастный день в моей жизни. Мать взяли на работу машинисткой в какую-то вонючую страховую контору! Она приступает в понедельник. Мистер Лукас работает в той же конторе. Он будет возить ее на службу.

Отец ходит мрачный. Наверное, чувствует, что ему скоро придет конец.

Но хуже всего, что Берт Бакстер – вовсе не симпатичный старичок-пенсионер! Он пьет и курит, и у него восточноевропейская овчарка по кличке Штык. Пока я подстригал кусты, Штык был заперт на кухне и рычал там, не замолкая ни на секунду.

Но Берт Бакстер – это еще не самое плохое! Пандора встречается с Найджелом! Этого я не переживу.

Воскресенье, 25 января

10.00. Я заболел от всех этих ужасов, слишком слаб, чтобы писать. Никто даже не заметил, что я не завтракал.

14.00. В полдень выпил две таблетки детского аспирина, немного полегчало. Когда я стану знаменитым и мой дневник напечатают, все поймут, как тяжело быть безвестным интеллектуалом в 13 с половиной лет.

18.00. Пандора! Моя несчастная любовь! Теперь мне уже не погладить твоих паточных волос! (А синий фломастер ты мне так и не отдала.)

20.00. Пандора! Пандора! Пандора!

22.00. Почему? Почему? Почему?

Полночь. Сделал себе бутерброд с крабовой пастой и рыбной сацумой (очень полезно для кожи). Почувствовал себя немного лучше. Надеюсь, Най-джел свалится с велосипеда и грузовик раздавит его в лепешку. Я с ним больше не разговариваю. Он ведь знал, что я влюблен в Пандору! Если бы на Рождество мне подарили гоночный велосипед, а не этот дурацкий электронный стереобудильник, все было бы иначе.

Понедельник, 26 января

Пришлось мне, больному, тащиться перед школой к Берту Бакстеру. Еле дошел. Чувствовал ужасную слабость, то и дело останавливался передохнуть. Но с помощью одной старушки с длинными черными усами я наконец добрался до его двери. Берт Бакстер еще не вставал, он выкинул мне ключ из окна. Штык был заперт в ванной, он рычал и, судя по звуку, рвал полотенца в клочья.

Берт Бакстер лежал на грязных простынях и курил. В комнате мерзко воняло; помимо, воняло от самого Бакстера. Мне показалось, что его постель забрызгана кровью, но Берт сказал, что это следы от бутербродов со свеклой, которые он всегда ест на ночь. Более жуткой комнаты я в жизни не видел, а мне к беспорядку не привыкать. Берт Бакстер дал мне десять пенсов и попросил сходить за «Морнинг стар» в газетный киоск. Ко всему прочему он еще и коммунист! Обычно газету приносит Штык, но пес был наказан за то, что погрыз раковину на кухне.

Продавец в газетном киоске велел передать Берту Бакстеру счет (он задолжал за газеты 37 фунтов 97 пенсов). Я так и сделал, но Берт Бакстер обозвал продавца пугалом четырехглазым, рассмеялся и порвал счет. В школу я опоздал, пришлось идти к секретарю и расписываться в книге опоздавших. Вот она, благодарность за добрые дела! И с математики меня не отпустили! Пандора и Найджел стояли рядом в очереди в столовой, но я сделал вид, что не замечаю их.

Мистер Лукас слег оттого, что жена его бросила, и мама ухаживает за ним после работы. Кроме нее, он никого не хочет видеть. А когда же у нее найдется время, чтобы позаботиться обо мне и папе?

Отец снова ходит мрачный. Подозреваю, он завидует маме, потому что его мистер Лукас к себе не зовет.

Полночь. Спокойной ночи, Пандора, любовь моя с волосами, как патока!

Твой преданный Икс.

Вторник, 27 января

Сегодня на уроке рисования было дико интересно. Я нарисовал одинокого парня, стоящего на мосту. Его первая любовь только что изменила ему с его бывшим лучшим другом. Бывший лучший друг барахтается в бурной реке. Парень наблюдает, как он тонет. Бывший лучший друг немножко похож на Найджела, а парень на меня. Мисс Фоссингтон-Гор сказала, что в моей картине «есть

глубина». Река, она тоже глубокая. Ха! Ха! Ха!

Среда, 28 января

Проснулся немного простуженным. Попросил маму написать записку физкультурнику, чтобы тот освободил меня от урока. Она заявила, что больше не собирается меня баловать! А ей бы понравилось бегать по грязному футбольному полю под холодным морозящим дождем в одних шортах и майке? Когда были соревнования по бегу на трех ногах, она болела за меня в шубе, да еще ноги одеялом укутала, а тогда ведь был июнь! Теперь она жалеет, что не послушалась меня. Мы играли в регби, и моя форма стала такой грязной, что в стиральной машине шланг засорился.

Звонил ветеринар, требовал, чтобы мы забрали пса из хирургического отделения. Он там уже девять дней болтается. Отец говорит, что придется подождать до завтра, когда ему выдадут зарплату. Ветеринар берет только наличными, которых у отца совсем не осталось.

Пандора! Почему?

Четверг, 29 января

Наш дурацкий пес опять дома. Не поведу его гулять, пока у него шерсть не отрастет на выбритых лапах. Отец вернулся от ветеринара бледный как мел и все время повторял:

– Сколько денег псу под хвост!

Сказал, что с сегодняшнего дня пес будет питаться исключительно остатками с нашего стола.

Значит, собаке придется голодать.

Пятница, 30 января

Вонючий коммунака Берт Бакстер позвонил в школу и пожаловался, что я оставил секатор под дождем! Он утверждает, что секатор заржавел, и требует компенсации. Я сказал мистеру Скратону, нашему директору, что железяка и так была ржавая, но он мне, кажется, не поверил. Прочитал нотацию, как, дескать, тяжело старикам сводить концы с концами. И велел пойти к Берту Бакстеру, почистить и наточить секатор. Я хотел рассказать директору, какой урод этот Берт Бакстер, но один на один с мистером Скратоном я почему-то всегда теряюсь. Возможно, потому, что, когда он злится, у него глаза вылезают из орбит.

По дороге к Бакстеру видел маму и мистера Лукаса, они выходили из тотализаторной. Я помахал им и крикнул, но они меня не заметили. Рад, что мистеру Лукасу лучше. Берт Бакстер мне не открыл. Может, он умер.

Пандора! Не могу забыть тебя, детка.

Суббота, 31 января

Февраль на носу, а мне некому послать открытку в Валентинов день.

Февраль

Воскресенье, 1 февраля

Вчера вечером такой ор стоял! Мусорное ведро перевернули, дверь то и дело грохала. Почему бы моим родителям не подумать о собственном сыне. У меня тяжелый эмоциональный период, и мне необходимо высыпаться. Конечно, я не жду, что они поймут, каково быть влюбленным. Ведь они женаты уже четырнадцать с половиной лет.

Днем ходил к Берту Бакстеру, но, слава богу, он уехал с «Вечно молодыми» в Скегнесс. В окне гостиной торчал Штык. На радостях я показал ему два растопыренных пальца – знак победы. Надеюсь, он меня не выдаст.

Понедельник, 2 февраля

Миссис Лукас вернулась! Выдернула все деревья и кусты в саду, сложила их в фургон, а потом забрала садовые инструменты и укатила. На боку фургона было написано: «Женский приют». Мистер Лукас зашел к нам, чтобы поговорить с мамой. Я поздоровался с ним, но он меня не заметил, потому что был слишком расстроен. Я спросил маму, не вернется ли она сегодня пораньше с работы, мне надоело дожидаться ужина. Нет, не вернется.

Найджела выгнали из школьной столовой за то, что он обозвал бифштекс в кляре «сплошным гре-баным кляром и никакого бифштекса». По-моему, миссис Лич правильно его выгнала, – в конце концов, в столовой были первоклашки! Мы, третьеклассники, должны подавать им пример. Пандора сочинила петицию протеста против бифштексов в кляре. Я ее не подпишу.

Сегодня День добрых самаритян. Пришлось тащиться к Берту Бакстеру. Зато прогулял контрольную по алгебре. Ха! Ха! Ха!

Берт подарил мне кусок скалы из Скегнесса и попросил прощения за то, что позвонил в школу и пожаловался насчет секатора. Говорит, ему было ужасно одиноко и он хотел услышать человеческий голос. Да если бы я был самым одиноким человеком на свете, в нашу школу звонить все равно не стал бы. Позвонил бы в службу точного времени, где говорят время каждые десять секунд.

Вторник, 3 февраля

Мама совсем забросила дом. Она только и делает, что таскается на работу, утешает мистера Лукаса, читает и курит. Конец пришел не отцу, а его машине. Пришлось показать ему, где садиться в автобус до центра. Человеку сорок лет, а он не знает, где находится автобусная остановка! Отец выглядел таким старым и потрепанным, что мне было стыдно идти с ним рядом. Я обрадовался, когда пришел автобус. Крикнул папаше через окно, что внизу нельзя курить, но он только помахал рукой и зажег сигарету. А за это дерут штраф в пятьдесят фунтов! Если бы я заведовал автобусами, то штрафовал бы курильщиков на тысячу фунтов и вдобавок заставлял бы их сожрать пачку «Вуд-байнз» – самых дешевых и вонючих сигарет.

Мать читает «Женщину-евнуха» Жермейн Грив. Говорит, что книги вроде этой способны изменить всю жизнь. Мою жизнь она не изменила. Правда, я только ее пролистал. В ней полно неприличных слов.

Среда, 4 февраля

Проснулся, а на простыне влажное пятно! Это в первый раз! Все-таки мама была права насчет «Женщины-евнуха». Книга изменила мою жизнь.

Прыщ уменьшился.

Четверг, 5 февраля

Мама купила себе халат, какие носят художники и декораторы. Сквозь этот халат у нее трусы просвечивают. Надеюсь, на улицу она в нем не потащится.

А завтра она собирается проколоть уши. По-моему, она становится транжирой. У Найджела мать – транжира. Им все время угрожают отключить электричество, потому что мать Найджела недели прожить не может, не купив новые туфли на высоченных каблуках.

Интересно, куда деваются пособия на ребенка? По всем правилам оно должно быть моим. Завтра спрошу у мамы.

Пятница, 6 февраля

Погано, когда мать работает. Она врывается с полными сумками, готовит ужин по-быстрому, а потом носится по всему дому, мажется и наряжается. Но прежде чем отправиться утешать мистера Лукаса, могла бы навести порядок, так нет же! Кусок бекона валяется между холодильником и батареей уже третий день, не меньше!

Спросил ее про пособие на ребенка. Она рассмеялась и сказала, что покупает на него джин и сигареты. Если об этом узнает Социальная служба, ее загребут!

Суббота, 7 февраля

Папа с мамой орут друг на друга без передыху вот уже несколько часов. Все началось с куска бекона, прилипшего к стенке холодильника, потом они переключились на стоимость ремонта папиной машины. Я поднялся к себе и поставил «Аббу». У отца хватило наглости вломиться в мою комнату и потребовать, чтобы я убавил громкость. Убавил. Когда он спустился вниз, опять прибавил.

Никто и не думал готовить обед, поэтому я пошел в китайский магазин и купил пакетик чипсов и соевый соус. Сел на автобусной остановке и съел их, потом погулял, было грустно. Пришел домой. Покормил собаку. Почитал немного «Женщину-евнуха». Почувствовал себя как-то странно. Лег спать.

Воскресенье, 8 февраля

Утром в мою комнату зашел отец, сказал, что хочет поговорить. Полистал мой альбом с вырезками про Кевина Кигана[Э - Кевин Киган – знаменитый британский футболист.], привинтил ручку к шкафу своим швейцарским армейским ножом и спросил про школу. Потом извинился за вчерашний ор, сказал, что у них с мамой «черная полоса». Спросил, не хочу ли я чего-нибудь сказать. Я сказал, что он должен мне тридцать два пенса за китайские чипсы и соевый соус. Он дал мне фунт. Вот так я заработал целых шестьдесят восемь пенсов.

Понедельник, 9 февраля

Утром к дому мистера Лукаса подкатил мебельный фургон. Миссис Лукас вместе с какими-то тетками выносила из дома мебель и ставила ее на тротуар. Мистер Лукас выглядывал из окна спальни. Вид у него был немного испуганный. Миссис Лукас смеялась, показывала пальцем на мистера Лукаса, и остальные тетки тоже смеялись, а потом запели: «Ах, зачем он так пригож?»

Мама позвонила мистеру Лукасу, чтобы узнать, как он. Мистер Лукас сказал, что на работу сегодня не собирается, будет сторожить стереосистему и диски. Отец помог миссис Лукас запихнуть газовую плиту в фургон, а потом они с мамой отправились на автобусную остановку. Я шел позади, потому что мать напялила огромные висячие серьги, а у отца манжеты на брюках отвисли. Они стали ругаться непонятно из-за чего, тогда я перешел на другую сторону улицы и отправился в школу кружным путем.

Берт Бакстер мне сегодня понравился. Рассказывал о Первой мировой войне. Сказал, что жизнь ему спасла Библия, которую он всегда носил в нагрудном кармане. Он показал мне эту Библию, она была издана в 1956 году. Похоже, Берт немножко в маразме.

Пандора! Память о тебе неотступно терзает мое сердце!

Вторник, 10 февраля

Мистер Лукас поживет у нас, пока не купит новую мебель.

Отец уехал в Мэтлок продавать электрообогреватели большому отелю.

А наш газовый обогреватель гавкнулся. Холод собачий.

Среда, 11 февраля

Звонил папа из Мэтлока. Сказал, что потерял кредитную карточку и не сможет сегодня добраться домой. Пришлось мистеру Лукасу и маме всю ночь чинить обогреватель. Часов в десять вечера я спустился вниз, чтобы предложить свою помощь, но дверь в кухню заклинило. Мистер Лукас крикнул, что ему сейчас некогда заниматься дверью, потому что в починке обогревателя наступил критический момент и ему нельзя отрываться от дела, а у мамы тоже руки заняты, она усиленно помогает мистеру Лукасу.

Четверг, 12 февраля

Застукал маму в ванной, когда она красила волосы. Полный шок! Тринадцать лет и десять месяцев я думал, что моя мать рыжая, а теперь оказалось, что волосы у нее светло-каштановые. Мама попросила не говорить отцу. Что же у них за брак такой! Интересно, папа в курсе, что она носит лифчики с вкладышами? Мама не вывешивает их на веревку, но я натыкался на эти штуковины в дальнем углу сушильного шкафа. Сколько еще у моей матери секретов?

Пятница, 13 февраля

Сплошная невезуха!

На географии Пандора больше не сидит со мной. Теперь мой сосед – Барри Кент. Он всю дорогу у меня списывает, надувает пузыри из жвачки, а потом хлопает ими прямо у меня над ухом. Я пожаловался мисс Эльф, но она сама боится Барри Кента, поэтому ничего не стала говорить ему.

Пандора выглядела сегодня потрясающе. Надела юбку с разрезом, так что все ноги наружу. Одна коленка у нее разбита. На запястье она нацепила футбольный шарф Найджела. Но мисс Эльф велела ей снять шарф. Пандоры она

не боится. Я послал ей «валентинку» (Пандоре, не мисс Эльф).

Суббота, 14 февраля

Я получил только одну «валентинку». Написанную маминым почерком, так что это не считается. А вот маме прислали открытку, да такую огромную, что ее доставили на почтовом фургоне прямо в руки. Мама вся покраснела, когда открыла конверт. Классная открытка – большой атласный слон держит букет в хоботе и говорит: «Привет, зайчик! Мне тебя никогда не забыть». Открытка от папы была очень маленькой, с букетом лиловых цветов. Внутри отец написал: «Давай начнем сначала».

Пандоре я послал стихотворение:

Пандора!

Обожаю!

А ты как чужая.

Я не въезжаю.

Писал левой рукой, чтобы она не догадалась, что открытка от меня.

Воскресенье, 15 февраля

[4 - Септуагесима – Семидесятница (лат.), третье воскресенье перед Великим постом. От этого воскресенья до Пасхального – семьдесят дней.]

Вчера вечером мистер Лукас переехал в свой пустой дом. Похоже, его достала грызня по поводу открытки со слоном. Я сказал отцу, что мама не виновата, если кто-то ее тайно обожает. Отец цинично рассмеялся и ответил:

– Ты еще очень молод, сынок.

Обедать свалил к бабушке. Она приготовила нормальный воскресный обед – тушеное мясо и маленькие йоркширские пудинги. У нее всегда находится время, чтобы сделать настоящий заварной крем.

Взял пса с собой, и, налопавшись, мы все втроем пошли гулять.

Бабушка с матерью не разговаривает с той ссоры из-за кардиганов. Бабушка говорит, что «ноги ее не будет в этом доме!». Она спросила, верю ли я в жизнь после смерти. Ответил, что не верю, а она рассказала, что вступила в Спиритуалистскую церковь и слышала голос дедушки, он говорил что-то насчет ревеня. Дед умер четыре года назад!!! В среду вечером бабушка опять собирается вступить с ним в контакт и хочет, чтобы я пошел с ней. Говорит, у меня есть аура.

Пес подавился куриной косточкой, но мы подняли его за задние лапы и как следует трянули, кость и выскочила. Оставил его у бабушки, пусть приходит в себя после пережитого потрясения в тихой и спокойной обстановке.

Посмотрел «септуагесиму» в карманном словарике. Нет там такого слова. Завтра посмотрю в школьном словаре.

Долго не мог заснуть, все думал о Боге, Жизни, Смерти и Пандоре.

Понедельник, 16 февраля

Письмо из Би-би-си!!! Белый продолговатый конверт, а на нем жирными красными буквами – «Би-би-си». И мое имя и адрес! Неужто они возьмут мои стихи? Увы, нет. Но прислали письмо, написанное каким-то парнем по имени Джон Тайдман. Вот оно:

Дорогой Адриан Моул!

Спасибо за стихи, которые Вы послали на радио, каким-то образом они оказались на моем рабочем столе. Я прочел их с интересом и, принимая во внимание Ваш нежный возраст, должен сказать, что стихи не безнадежны. Однако качество стихов не позволяет включить их в наши передачи о поэзии. Вы не пробовали печататься в школьном журнале или в приходском (если, конечно, таковые имеются)?

Замечание на будущее: работы на радио следует присылать в напечатанном на машинке виде. Би-би-си обычно не рассматривает тексты, написанные от руки, и, несмотря на Ваш аккуратный почерк, некоторые слова разобрал с трудом, – например, последнюю строчку в стихотворении под названием «Кран». От пятна на бумаге чернила расплылись. Слеза упала или бутерброд? Не сомневаюсь, в любом случае пятно появилось от избытка чувств.

Поскольку Вы намерены заняться литературой, советую обрасти толстой кожей, дабы в будущем принимать отказы с легким сердцем.

Желаю Вам успехов на литературном поприще и, самое главное, удачи.

Искренне Ваш,

Джон Тайдман.

P. S. Прилагаю стихотворение некоего Джона Моула, опубликованное на этой неделе в литературном приложении к «Таймс». Он Вам не родственник? Стихи очень хорошие.

Родители были потрясены. Читал письмо в школе. Надеялся, что кто-нибудь из учителей захочет прочесть, но никто не захотел.

Берт Бакстер прочел письмо, пока я мыл его чертову посуду. Сказал, что все они на Би-би-си законченные наркоманы. Дядя его шурина как-то жил по соседству с официанткой из буфета Дома радиовещания, так что Берт про Би-би-си все знает.

Пандора получила пятнадцать открыток на Валентинов день. Найджел – семь. Даже у Барри Кента, которого все ненавидят, три открытки! Когда меня спрашивали, сколько поздравлений я получил, в ответ я лишь загадочно улыбался. Зато я единственный человек в школе, кому пишут с Би-би-си!

Вторник, 17 февраля

Барри Кент сказал, что уроет меня, если я не буду отдавать ему по двадцать пять пенсов каждый день. Я ответил, что он зря тратит время, угрожая мне. У меня лишних денег не бывает. Мать отправляет мои карманные деньги прямиком на счет строительной компании и выдает ежедневно пятнадцать пенсов на батончик «Марса». Тогда Барри Кент заявил, что я должен отдавать ему обеденные деньги! Я сказал, что отец платит за обеды чеком, потому что они стоят больше шестидесяти пенсов в день, но Барри Кент ударил меня в пах и пообещал: «Будешь выпендриваться, еще получишь».

Пришлось записаться в разносчики газет.

Среда, 18 февраля

Проснулся утром, а в паху болит. Сказал матери. Она захотела посмотреть, но я не дался. Тогда она велела прекратить ныть. Записку с просьбой освободить от физкультуры она не написала, и я опять возился в грязи. В свалке из-за мяча Барри Кент топтался на моей голове. Мистер Джонс заметил и отправил его в раздевалку остыть.

Как бы я хотел заболеть чем-нибудь нестрашным, чтобы не ходить на физкультуру! Например, сердечной недостаточностью.

Привел пса от бабушки. Она его вымыла шампунем и причесала. От пса воняет, как в парфюмерном отделе универмага «Вулворт».

Сходил с бабушкой на собрание спиритуалистов, там было полно древних стариков. Один сумасшедший встал и заявил, что у него в башке радио, которое говорит ему, что надо делать. Никто не обратил на него внимания, и он опять сел. Женщина по имени Алиса Тонкс вдруг начала бормотать, закатывать глаза и разговаривать с каким-то Альфредом Мейфилдом, но мой дедуля помалкивал. Бабушка немного расстроилась, поэтому, когда мы вернулись домой, я заварил ей чаю. Она дала мне пятьдесят пенсов, и я отправился к себе.

Начал читать «Скотный двор» Джорджа Оруэл-ла. Я решил стать ветеринаром, когда вырасту.

Четверг, 19 февраля

Хорошо принцу Эндрю, у него телохранители, попробовал бы Барри Кент отнять у принца деньги. Пятидесяти пенсов как не бывало! Жаль, что я не каратист, отбивную сделал бы из этого уroda.

Дома тишь да благодать, родители друг с другом не разговаривают.

Пятница, 20 февраля

Сегодня на географии Барри Кент велел мисс Эльф заткнуться, и она отправила его к мистеру Скратону, чтобы тот его наказал. Надеюсь, директор его хорошенько отлупит. Я решил подружиться с Крейгом Томасом. Среди третьеклассников он самый здоровенный. Купил на перемене батончик «Марса». Притворился, что меня тошнит и потому шоколад в рот не лезет.

- Нормалек, Моули, - отозвался Крейг.

Он впервые ко мне обратился. Если мой план удастся, Крейг возьмет меня в свою банду, и тогда Барри Кент не посмеет меня тронуть.

Мама опять читает книгу про секс, называется «Второй пол» [5 - Исследование французской писательницы Симоны де Бовуар (1908-1986) о положении женщин.]. Написала ее какая-то лягушатница по имени Симона де Бовуар. Мама оставила книгу на журнальном столике в гостиной. Но там же на нее кто угодно может наткнуться, даже бабушка!

Суббота, 21 февраля

Мне приснился потрясающий сон про то, как Штык рвал на куски Барри Кента, а мистер Скратон и мисс Эльф наблюдали. Пандора тоже была там - в юбке с разрезом. Она обняла меня и прошептала: «Я - второй пол». А проснувшись, обнаружил, что у меня во второй раз был «мокрый сон». Засунул пижаму в стиральную машину, чтобы мама ничего не заметила.

Сегодня в ванной долго разглядывал свое лицо. У меня пять прыщей в придачу к тому, что на подбородке. А над губой несколько волосков. Похоже, скоро пора начинать бриться.

Сходил с папой в автомастерскую. Он думал, что машину починят к сегодняшнему дню, но она все еще не готова. Запчасти лежат рядом на рабочем столе. У отца глаза наполнились слезами. Мне стало за него стыдно. Сходили за продуктами. Папа купил по банке лосося, крабов и креветок,

шоколадный торт и какого-то жуткого сыра, утыканного виноградными косточками. Мама взбесилась, когда мы вернулись домой, потому что отец забыл купить хлеб, масло и туалетную бумагу. Заявила, что ему везде и всюду провожатый нужен, один он ни на что не годен. Папа немного повеселел.

Воскресенье, 22 февраля

Отец отправился с собакой на рыбалку. На обед к нам пришел мистер Лукас и просидел до ужина. Сlopал три куска шоколадного торта. Играли в «Монополию». Мистер Лукас банковал, мама все время попадала в тюрьму. Я выиграл, потому что только я играл внимательно. Когда папа вернулся, мистер Лукас вышел через черный ход. Отец с порога заявил, что целый день мечтал о шоколадном торте. Но от торта ничего не осталось. Папа стал кричать, что за весь день у него крошки во рту не было и рыба не клевала. Мама предложила ему на ужин сыра с виноградными косточками. Отец швырнул сыр об стену и заорал, что он не мышь... твою мать, а мужчина... твою мать, а мама закричала, что мать или не мать, а ее он давненько не...!

Тут меня выгнали из комнаты. Кошмар! Родная мать ругается матом! А все из-за непристойных книг, которые она читает. Кстати, она до сих пор не погладила мою школьную форму. А вдруг вообще забудет?

Взял пса ночевать к себе, он не любит, когда ругаются.

Понедельник, 23 февраля

Получил письмо от мистера Черри, владельца лавки, где продают газеты и всякую ерунду. Я могу приступить к работе прямо завтра. О черт!

Берт Бакстер беспокоится из-за Штыка, тот отказывается от еды и не рвется никого укусить. Попросил отвести его к бесплатному ветеринару. Я пообещал, что отведу, если до завтра пес не поправится.

Мне осточертело мыть посуду у Берта. Похоже, он питается исключительно яичницей, а попробуй отмой сковородку холодной водой и без моющего средства! У него никогда не сыщется сухого кухонного полотенца. Да и вообще кухонных полотенец нет, а банные изгрыз Штык. Не представляю, как Берт моется. Хорошо бы подыскать ему помощницу по хозяйству.

Если я хочу стать ветеринаром, надо всерьез засесть за подготовку к экзаменам.

Вторник, 24 февраля

Встал в шесть часов и отправился разносить газеты. Мне достался Вязовый проспект. Шикарный район. И газеты они читают тяжеленные: «Таймс», «Дейли телеграф», «Гардиан». Везет как утопленнику!

Берт сказал, что Штыку лучше – он набросился на молочника.

Среда, 25 февраля

Лег спать рано, замучила меня работа. Кроме газет доставил двадцать пять «Панчей»[6 - «Панч» – британский юмористический журнал.].

Четверг, 26 февраля

С газетами сегодня получилась путаница. Вязовый проспект получил «Сан» и «Миррор», а обитатели Коммунальной улицы – толстые газеты.

И чего они все взбесились? Разве не интересно время от времени почитать чужую газету!

Пятница, 27 февраля

Сегодня рано утром видел на Вязовом проспекте Пандору. Она была в кепи для верховой езды и галифе; значит, направлялась не в школу. Я постарался, чтобы она меня не заметила. Не хочу, чтобы она узнала, что я работаю разносчиком.

Итак, теперь я в курсе, где Пандора живет! Я хорошенько разглядел ее дом. Он намного больше нашего. На окнах деревянные жалюзи, а комнаты похожи на джунгли – столько у них растений. Через щель для газет я углядел большого рыжего кота, он трескал что-то на кухонном столе. Они выписывают «Гардиан», «Панч», «Частный сыщик» и «Новое общество». Пандора читает «Джеки», комиксы для девочек. Она не интеллектуалка, как я, но, наверное, жена Малкольма Маггериджа тоже звезд с неба не хватает.

Суббота, 28 февраля

У Пандоры есть маленькая толстая лошадка по имени Бутон. Каждое утро перед школой она кормит ее и учит брать барьеры. Я знаю, потому что спрятался за «вольво» ее отца, а потом тайком шел за Пандорой до заброшенной железнодорожной ветки, где в сарае держат Бутона. Там я укрылся за разбитой машиной и наблюдал. В костюме для верховой езды Пандора выглядит потрясающе, а грудь у нее трясется – просто с ума сойти! Мое сердце так громко билось, что стук в ушах отдавался, словно у меня внутри была стереоколонка. Я

сбежал, пока Пандора не услышала.

Клиенты были недовольны из-за того, что я поздно доставил газеты. В сумке осталась одна «Гардиан», и я взял ее себе. В газете полно орфографических ошибок! И это в наше время, когда столько грамотных людей сидят без работы.

Март

Воскресенье, 1 марта

Прежде чем разносить газеты, покормил сахаром Бутона. Так я себя чувствую ближе к Пандоре.

Спина болит от всех этих воскресных приложений. Оставшийся воскресный номер журнала «Лица» взял домой и подарил маме, но она сказала, что этими «Лицами» только мусорное ведро выстилать. За шесть дней заработал два фунта и шесть пенсов. Рабский труд! Да еще половину пришлось отдать Барри Кенту. Мистеру Черри пожаловались из дома № 69 по Вязовому проспекту: вчера они не получили «Гардиан». Мистер Черри послал им «Дей-ли экспресс»[7 - «Дейли экспресс» выражает взгляды Консервативной партии, которой в описываемую пору руководила Маргарет Тэтчер.] с извинениями, но отец Пандоры принес газету назад, сказав, что «этого добра ему не надо».

В газеты сегодня даже не заглянул, сыт ими по горло. Наш воскресный обед состоял из китайской лапши и зеленой фасоли.

Мистер Лукас появился, когда отец ушел в гости к бабушке. В петлице его куртки торчал пластиковый нарцисс.

Прыщи у меня совсем прошли. Наверное, утренние прогулки пошли им на пользу.

Понедельник, 2 марта

Только что в моей комнате побывала мама. Сказала, что должна сообщить мне нечто ужасное. Я сел в кровати и скроил скорбную мину, на тот случай, если ей осталось жить полгода, или ее поймали на воровстве в магазине, или еще что-нибудь в таком духе. Мама потеряла занавески, уронила пепел на модель «Конкорда» и начала бормотать про отношения между взрослыми, про жизненные трудности и про то, что ей необходимо «обрести себя». Сказала, что любит меня. Надо же! И очень не хочет, чтобы я страдал. А потом заявила, что для некоторых женщин брак – все равно что тюрьма. И выскочила из комнаты.

Брак вовсе не похож на тюрьму! Женщины могут каждый день свободно выходить в магазин и вообще куда им надо, а многие даже на работу ходят. По моему, матери надо поменьше смотреть мелодрам по телику.

Закончил «Скотный двор». Дико символическая книга. Я плакал, когда Боксера тащили к ветеринару. Отныне стану относиться к свиньям с презрением, которого они вполне заслуживают. Бойкотирую свинину во всех видах.

Вторник, 3 марта

Отдал Барри Кенту его «охранные» деньги. Наверное, Бога нет. Если бы он был, разве б позволил жлобам вроде Барри Кента притеснять интеллектуалов!

Почему здоровые парни угрожают тем, кто ростом не вышел? Может быть, все силы их организма уходят на выращивание костей и сухожилий, а на мозги уже ничего не остается? Или же они с детства на голову ударенные мячом, который гоняют целыми днями? Или им просто нравится драться и запугивать? Поступлю в университет и займусь этой проблемой.

А когда опубликую научную диссертацию, пошлю копию Барри Кенту. Надеюсь, к тому времени он научится читать.

Мама забыла, что сегодня последний день масленицы и надо печь блины. Напомнил ей в 11 вечера. Честное слово, она нарочно их сожгла! Через месяц мне исполнится четырнадцать.

Среда, 4 марта

[8 - Начало Великого поста в англиканской церкви.]

Утром пережил сильное потрясение. Просто жуть! Занес пустую сумку к мистеру Черри и увидел там мистера Лукаса, он разглядывал те самые журналы на верхней полке. Я стоял за стеллажом, откуда мне было отлично видно, как он выбрал «Больших и прыгучих», расплатился и вышел, спрятав журнал под пальто. «Большие и прыгучие» – дико неприличный журнал. В нем полно отвратительных снимков. Надо рассказать маме.

Четверг, 5 марта

Отец забрал машину из мастерской. Два часа он отойти от нее не мог, мыл, полировал и все прочее. Я заметил, что с заднего стекла пропала наклейка – рука, которую я подарил ему на Рождество. Сказал ему, чтобы обратился с жалобой в мастерскую, но он не хочет поднимать шум. Поехали к бабушке,

чтобы испытать машину. Она угостила нас травяным чаем и противным кексом с тмином. Про маму она не спросила, но сказала, что папа совсем отощал и ему необходим «хороший уход».

Рассказала, как Берта Бакстера выгнали из «Вечно молодых», потому что он плохо вел себя в Скегнесе. Автобус дождался его два часа на стоянке. Кто-то отправился искать его по пабам, потом Берт вернулся, пьяный, но один. Тогда отправились искать тех, кто искал Берта. В конце концов обратились в полицию, и те долго трудились, вылавливая пенсионеров и загоняя их в автобус.

Бабушка говорит, что обратная дорога превратилась в сущий кошмар. Все пенсионеры переругались, Берт Бакстер читал непристойный стишок про эскимоса, а миссис Харриман так хохотала, что не смогла остановиться, пришлось ей корсет расстегивать.

После той прогулки два пенсионера умерли. Бабушка винит в их смерти Берта Бакстера, говорит, «он все равно что убил их». Но, по-моему, их убил холодный ветер в Скегнесе.

– Берт не такой уж плохой, когда познакомишься с ним поближе, – сказал я.

Бабушка заявила, что не понимает, почему Всеблагой Господь забрал дедушку, но оставил в живых такое отребье, как Бакстер. Потом она поджала губы и принялась утирать глаза носовым платком, ну мы и ушли.

Мамы не было, когда мы вернулись домой. Она вступила в какое-то женское общество.

Слышал, как отец пожелал машине спокойной ночи. Похоже, он совсем чокнулся!

Пятница, 6 марта

Мистер Черри очень мной доволен, повысил мне почасовую оплату на два с половиной пенса. Он также предложил разносить газеты по вечерам на Коммунальной улице, но я отказался. На Коммунальной улице муниципалитет селит злостных неплательщиков. Барри Кент живет там, в доме № 13.

Мистер Черри подарил мне два старых журнала «Большие и прыгучие». Велел не говорить матери. Дурак я, что ли? Спрятал журналы под матрас. Интеллектуалам вроде меня можно интересоваться сексом. Это обычным людям, как, к примеру, мистер Лукас, должно быть стыдно.

Позвонил в Социальную службу и попросил помощника по хозяйству для Берта Бакстера. Соврал, будто я его внук. В понедельник они пришлют к нему социального работника.

Взял в библиотеке «Войну и мир» по папиному читательскому билету. Свой потерял.

Водил пса знакомиться с Бутоном. Они подружились.

Суббота, 7 марта

Разнес газеты, вернулся и все утро провалялся в постели, читая «Больших и прыгучих». Чувствовал себя очень странно, как никогда прежде.

Сходил с родителями за продуктами, но все женщины в магазине напоминали мне о «Больших и прыгучих», даже те, кому за тридцать! Мама заметила, что я сильно покраснелся и вообще вид у меня какой-то странный, и отправила меня на автостоянку к псу, чтобы тот не скучал.

Но пес и без меня не скучал! Он лаял и выл так громко, что вокруг него собралась толпа, все его жалели и говорили, что «жестoko так обращаться с собаками». Поводок несколько раз обмотался вокруг ручки переключения скоростей, и у пса глаза вылезали из орбит. Увидев меня, он рванулся вперед и

едва не задушил себя.

Я попытался объяснить толпе, что собираюсь стать ветеринаром, когда вырасту, но они меня не слушали и заговорили о том, что надо бы позвонить в Общество защиты животных. Машина была заперта, пришлось разбить окно, чтобы открыть дверь. Пес чуть с ума не сошел от радости, когда я его освободил. А отец чуть с ума не сошел от ярости, когда увидел нанесенный ущерб. Он швырнул сумки с продуктами в багажник – яйца разбились, торт помялся – и на полной скорости рванул домой. Пока ехали, никто не произнес ни слова, только пес улыбался.

Закончил «Войну и мир». В целом неплохо.

Воскресенье, 8 марта

Мама ушла на занятия женской группы по «развитию положительной самооценки». Мужчин туда не пускают. Я спросил у папы, что такое «положительная самооценка». Он ответил: «Бог его знает, но что бы это ни значило, мне ничего хорошего не светит».

Мы сварили треску из пакета, съели ее с чипсами, а потом открыли банку персикового компота и банку шоколадного крема. Отец откупорил бутылку белого вина и дал мне попробовать. Я не особенно разбираюсь в вине, но это мне показалось вполне ничего. Посмотрели кино по телику, а потом вернулась мама и давай нами помыкать. Стала говорить, что «лед тронулся», «теперь все будет по-другому» и еще что-то в том же духе. Потом отправилась на кухню и принялась составлять график, разделив всю домашнюю работу на троих. Я заметил ей, что уже разношу газеты, присматриваю за престарелым пенсионером, кормлю пса, не говоря уж об учебе в школе, но она и слушать не стала. Повесила график на стену и объявила:

– Завтра начинаем!

Понедельник, 9 марта

Почистил туалет, вымыл раковину и ванну, потом разнес газеты. Вернулся, приготовил завтрак, запустил стиральную машину, пошел в школу. Отдал Барри Кенту «рэкетирские» деньги, отправился к БERTУ Бакстеру дожидаться социального работника, который так и не явился. Пообедал в школе. На домоводстве испек яблочное печенье. Пришел домой. Пропылесосил холл, гостиную и столовую. Почистил картошку, нарубил капусту, порезал палец, смыл кровь с капусты. Положил отбивные на гриль и посмотрел в кулинарной книге, как делать подливку. Сделал подливку. Комки выловил половником. Накрыл на стол, подал обед, помыл посуду. Замочил подгоревшие сковородки, разгрузил стиральную машину; все посинело, даже белое нижнее белье и носовые платки. Повесил белье сушиться. Накормил пса. Погладил физкультурную форму, почистил ботинки. Сделал уроки, выгулял собаку, принял ванну. Вымыл ванну, заварил три чашки чая. Помыл чашки, лег спать. И за что мне досталась мать с положительной самооценкой!

Вторник, 10 марта

Ну почему я не родился принцем Эдвардом, а принц Эдвард не родился Адрианом Моулом? Со мной обращаются, как с рабом.

Среда, 11 марта

Поволокся в школу после того, как разнес газеты и сделал работу по дому. Мать не дала мне записку об освобождении от физкультуры, поэтому я оставил форму дома. Просто сил не было бегать на холодном ветру!

Садист мистер Джонс заставил меня вернуться домой за формой. Я и не заметил, что пес увязался за мной, а когда я подбежал к школьным воротам, он был уже там. Я попытался его прогнать, но он протиснулся между прутьев ограды и рванул за мной на спортивную площадку. Я заскочил в раздевалку, оставив пса на улице, но он поднял такой лай, по всей школе было слышно. А потом он увидел футбольный мяч и присоединился к игре! Пес отлично играет в футбол, даже мистер Джонс смеялся, пока пес не прогрыз мяч.

Мистер Скратон, наш пучеглазый директор, наблюдал за нами из окна. Он велел мне отвести собаку домой. Я сказал, что пропущу обед, но он ответил, что это послужит мне хорошим уроком: впредь не стану приводить домашних животных в школу.

Миссис Лич, главная повариха, меня выручила. Поставила мою порцию риса с карри и булочку с заварным кремом в духовку, чтобы они не остыли, пока бегаю туда-сюда. Миссис Лич не любит мистера Скратона, поэтому она передала для моего пса большую мозговую косточку.

Четверг, 12 марта

Утром встал, а у меня все лицо покрыто огромными красными прыщами! Мама говорит, что это от нервов, но я уверен, что во всем виновато неправильное питание. В последнее время мы только и делаем, что варим еду из пакетов. А может быть, у меня аллергия на пластик! Мать позвонила доктору Грею, но он сможет принять меня только в понедельник! А вдруг у меня лихорадка Эбола, и я весь район ею заражу! Попросил маму сказать, что случай неотложный, но она заявила, что я «всегда преувеличиваю». Мол, от нескольких прыщей не умирают. Я глазам своим не поверил, когда она, как обычно, стала собираться на работу. Неужто работа ей дороже сына?

Позвонил бабушке. Она приехала на такси, забрала меня к себе и уложила в постель. Я сейчас у нее. Здесь чисто и спокойно. Лежу в дедушкиной пижаме,

только что съел тарелку ячменного супа на говяжьем бульоне. Первый раз за много недель я нормально поел.

Наверное, мать разозлится, когда вернется домой и не найдет меня. Но, откровенно говоря, мой дорогой дневник, мне наплевать.

Пятница, 13 марта

Вчера в полдвенадцатого вечера бабушка вызвала «скорую помощь». Врач поставил мне диагноз: *асне vulgaris* [9 - Прыщи обыкновенные.]. Сказал, что в подростковом возрасте это нормальное явление. Он считает, что лихорадки Эболы у меня быть не может, поскольку в Африку в этом году не ездил. Велел бабушке снять дезинфекционные простыни с окон и дверей. Бабушка сказала, что проконсультируется со специалистом. И тут врач психанул.

- Да у парня всего-навсего возрастные прыщи! - заорал он во все горло.

Бабушка пригрозила пожаловаться в городскую службу здравоохранения, но доктор только рассмеялся и ушел, хлопнув дверью. По дороге на работу заехал отец, привез мне домашнее задание по обществоведению и пса. Сказал, что, если к обеду я не вылезу из постели и не явлюсь домой, он из меня всю душу вытрясет.

После чего отвел бабушку на кухню, где они разговаривали на повышенных тонах. Я слышал, как он сказал:

- У нас с Полин полный завал, и единственное, чего мы еще не решили, это кому воспитывать Адриана.

По-моему, папаша начал заговариваться. Можно подумать, они когда-нибудь меня воспитывали!

Итак, самое худшее случилось: я весь в прыщах, а родители расходятся.

Суббота, 14 марта

Они разводятся! Официально! Никто из них не хочет уходить из дома, поэтому гостевая комната станет спальней отца. Их поведение может плохо повлиять на меня, и я не стану ветеринаром.

Утром мама дала мне пять фунтов и велела не говорить отцу. Я купил биокрем от прыщей и новый альбом «Аббы».

Позвонил мистеру Черри и сказал, что у меня личные проблемы и я не смогу некоторое время приходить на работу. Мистер Черри, оказывается, догадался, что родители разводятся, потому что отец отказался от подписки на «Космополитен», который читала мать.

Отец дал мне пять фунтов и велел не говорить маме. Часть я истратил на лиловую бумагу и конверты, чтобы произвести впечатление на Би-би-си, когда пришло им мои новые стихи. Остальное пойдет шантажисту Барри Кенту. Нет на свете человека несчастнее, чем я. Если бы не поэзия, я бы уже точно свихнулся.

С тоски отправился гулять, отнес Пандориной лошадке два фунта яблок. Сочинил стихотворение о Бутоне. Записал его, когда вернулся в дом, который теперь и своим-то уже не назовешь.

Бутон

Маленькая лошадка

Яблоки жует.

С годами, наверное,

Моя боль и пройдет.

Глажу то место, где Пандора сидела

В штанах-галифе и кепочке белой.

Дрожу. Ноги промокли,

Погода достала.

Пока, лошадка! Я так несчастен. Только

Соплей мне не хватало.

Адриан Моул, почти 14 лет

Послал стихотворение на Би-би-си. На конверте сделал пометку «Срочно».

Воскресенье, 15 марта

В доме очень тихо. Папа сидит в пустой комнате и курит. Мама сидит в спальне и курит. Они почти ничего не едят.

Мистер Лукас уже три раза звонил маме. Но она только отвечает:

– Нет, еще рано.

Наверное, зазывает ее в паб, чтобы развеяться.

Отец перетащил к себе стереосистему. Слушает заунывные песенки и пялится в окно. Я принес ему чай, он сказал «спасибо» каким-то сдавленным голосом.

Когда я принес чай маме, она читала старые письма. Я узнал папин почерк.

– Адриан, ты, наверное, бог знает что о нас думаешь, – сказала она.

Я ответил, что Рик Лемон, молодежный лидер, считает, что в разводах виноват общественный строй.

- Отвяжись ты со своим строем, - буркнула мама.

Выстирал и выгладил школьную форму, ведь завтра в школу. Я уже неплохо управляюсь по хозяйству.

Мои прыщи так ужасны, что писать о них нет мочи. В классе меня засмеют.

Читаю «Человека в железной маске». Отлично понимаю, что он чувствовал.

Понедельник, 16 марта

Притащился в школу, а она оказалась закрытой. За всем этим кошмаром начисто позабыл, что у нас каникулы. Домой возвращаться не хотелось, и я отправился к Берту Бакстеру. У него побывал социальный работник и пообещал сделать Штыку новую конуру, но помощник по хозяйству ему не положен. (Берту, не Штыку.)

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию (<http://www.litres.ru/su-taunsend/taunyy-dnevnik-adriana-moula/?lfrom=201227127>) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.

notes

Примечания

1

Малкольм Маггеридж – британский журналист и политический обозреватель. –
Здесь и далее примеч. перев.

2

Британский журнал для малышей.

3

Кевин Киган – знаменитый британский футболист.

4

Септуагесима – Семидесятница (лат.), третье воскресенье перед Великим постом. От этого воскресенья до Пасхального – семьдесят дней.

5

Исследование французской писательницы Симоны де Бовуар (1908–1986) о положении женщин.

6

«Панч» – британский юмористический журнал.

7

«Дейли экспресс» выражает взгляды Консервативной партии, которой в описываемую пору руководила Маргарет Тэтчер.

8

Начало Великого поста в англиканской церкви.

9

Прыщи обыкновенные.

Купить: <https://tellnovel.com/ru/syu-taunsend/taynyy-dnevnik-adriana-moula-kupit>

Текст предоставлен ООО «ИТ»

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию: [Купить](#)